

**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO POLSKIEGO
TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH
I SPECJALISTYCZNYCH**



zaprasza na webinarium pt.:

***Tłumaczenie audiowizualne
w pytaniach i odpowiedziach***
*Wprowadzenie do tłumaczenia audiowizualnego
dla tłumaczy wszystkich języków*

Termin: 15 stycznia 2024 r. (poniedziałek), godz. 18.00-19.30

Miejsce: Platforma ClickMeeting

Program:

Interesuje Cię zagadnienie tłumaczenia audiowizualnego, ale nie wiesz, od czego zacząć? Warsztaty mają na celu wprowadzić Cię do świata tłumaczeń audiowizualnych i są oparte na serii pytań, na które postaramy się odpowiedzieć. Jak wygląda rynek tłumaczeń audiowizualnych? Kto przygotowuje polską wersję językową materiałów? Czym jest adjustacja? Kto odpowiada za tłumaczenie tytułów? Dlaczego w napisach filmowych jest tyle pominięć? Jak wygląda przygotowanie listy dialogowej do wersji lektorskiej? Jak wykonywane są napisy filmowe? Dlaczego tłumaczenie audiowizualne nazywane jest „ograniczonym”? Jakie umiejętności trzeba mieć, aby wykonywać tego typu tłumaczenie? Co to są setki, prewki, belki i czym jest tyłówka?

Warsztaty będą miały charakter interaktywny, a uczestnicy będą mieli możliwość zadawania nurtujących ich pytań oraz spróbują rozwiązać kilka problemów tłumaczeniowych.

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

LENGYEL HITES- ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS

Planujemy kontynuację tematyki, m.in. warsztaty przygotowujące do tłumaczenia audiowizualnego w wersji lektorskiej i napisowej, a także wprowadzenie do audiodeskrypcji.

Prelegentka:

Aleksandra Hasior - absolwentka filologii hiszpańskiej na Uniwersytecie Śląskim, studiów podyplomowych z zakresu Handlu Zagranicznego na Akademii Ekonomicznej w Katowicach oraz studiów podyplomowych Prawo dla tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych na Uniwersytecie Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie. Tłumaczka przysięgła języka hiszpańskiego. Specjalizuje się w przekładzie prawniczym, a także audiowizualnym - ma w swoim dorobku tłumaczenie wielu godzin materiałów filmowych z języka angielskiego i hiszpańskiego dla stacji telewizyjnych (m.in. Travel Channel, Fokus TV, WP.TV, HBO oraz dla platform CDA i Netflix). Swoją wiedzę i doświadczeniem dzieli się w ramach swojej pracy jako wykładowca uniwersytecki. Członek zwyczajny PT TEPIS od 2020 roku.

Profil uczestnika:

Tłumacze wszystkich języków, studenci kierunków filologicznych i lingwistyki stosowanej, słuchacze studiów podyplomowych z zakresu tłumaczeń.

Opłaty:

	dla członków PT TEPIS oraz studentów i słuchaczy studiów translatorskich	dla członków innych stowarzyszeń tłumaczy	dla osób niezrzeszonych
Wpisowe na szkolenie	100 zł	140 zł	200 zł

Termin przyjmowania zgłoszeń na szkolenie i płatności: 14.01.2024 lub do wyczerpania miejsc.

Zakup uczestnictwa w e-sklepie TEPIS: <https://tepis.org.pl/sklep/>

Członkowie TEPIS, którzy opłacili składki członkowskie (w tym za 2023 r.), po zalogowaniu automatycznie otrzymają rabat. Członkowie innych stowarzyszeń tłumaczy oraz studenci i słuchacze studiów translatorskich (na podstawie skanu dokumentu potwierdzającego status studenta) otrzymują rabat. W celu otrzymania zniżki na wpisowe prosimy o kontakt: tepis@tepis.org.pl

Kwestie organizacyjne:

- Webinarium odbędzie się na platformie ClickMeeting.
- **Webinarium będzie nagrywane.**
- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i niedostępiania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia.
- Liczba uczestników webinarium jest ograniczona.
- Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń na dane szkolenie – szkolenie nie odbędzie się i zostanie zaproponowany inny termin.

Webinaria organizowane na zasadach non profit

Serdecznie zapraszamy!!

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

LENGYEL HITES- ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS

